

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1998

Ausgegeben am 30. Dezember 1998

Teil III

210. Multilaterale Vereinbarung (RID 4/98) gemäß Artikel 5 § 2 CIM und Artikel 6 Abs. 12 der Richtlinie 96/49/EG über die Beförderung von 1361 Kohle in Eisenbahnkesselwagen und Tankcontainern

210.

Accord Multilatéral (RID 4/98) conformément aux articles 5 § 2 CIM et 6 § 12 de la Directive CEE/96/49 relative au transport de 1361 charbon dans des wagons-citernes et des conteneurs-citernes

(1) Par dérogation aux appendices X et XI respectivement paragraph 4.7.6.2 du RID le 1361 charbon d'origine animale ou végétale et le 1361 noir de charbon d'origine animale ou végétale de la classe 4.2, 1° b, peuvent être transporté également dans des citernes de wagon-citernes et des conteneurs-citernes non étanches à l'air au sens de la note 4.7.6.2 des appendices X et XI dans les conditions suivantes:

1. La température de remplissage prescrite pour ces matières peut être dépassée de 20 Kelvin au plus en appliquant des mesures techniques supplémentaires relatives à la sécurité, c'est-à-dire le chargement sans introduction de particules brûlant sans flamme et l'équipement des citernes avec des soupapes de sûreté sans disque de rupture précédé; par conséquent, cette température ne doit pas dépasser 80 °C.

Pour vérifier leur étanchéité, les citernes seront soumises à une surpression (p.ex. au moyen d'air comprimé) après leur chargement.

L'utilisation de soupapes de sûreté et d'une couche en gaz inerte équilibrant la pression doit garantir que la pénétration d'oxygène à l'intérieur de la citerne au cours du transport soit exclue.

Avant le déchargement il doit être vérifié que la surpression subsiste encore. S'il n'y a plus de surpression résiduelle, les réservoirs doivent être remplis d'un gaz de protection (gaz inerte) avant de les décharger.

2. Toutes les autres prescriptions du RID relatives au transport des matières s'appliquent par analogie.

(2) En sus des indications prescrites par le RID, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante:

«Transport convenu aux termes d'un accord spécial (RID 4/98) Art. 5 § 2 CIM».

(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre les parties contractantes des Etats membres de la COTIF ayant signé cet accord, sur leurs territoires, jusqu'au 1er juillet 2002. Au cas où il serait révoqué auparavant par un des signataires, il ne restera applicable que pour les transports effectués entre les parties contractantes de la COTIF ayant signé cet accord et ne l'ayant pas révoqué, sur leur territoires, jusqu'à la date susmentionnée.

(Übersetzung)

Multilaterale Vereinbarung (RID 4/98) gemäß Artikel 5 § 2 CIM und Artikel 6 Abs. 12 der Richtlinie 96/49/EG über die Beförderung von 1361 Kohle in Eisenbahnkesselwagen und Tankcontainern

(1) Abweichend von den Anhängen X und XI, jeweils Absatz 4.7.6.2, des RID dürfen 1361 Kohle tierischen oder pflanzlichen Ursprungs und 1361 Ruß tierischen oder pflanzlichen Ursprungs der Klasse 4.2 Ziffer 1b auch in nicht luftdicht verschlossenen Tanks von Eisenbahnkesselwagen und Tankcontainern im Sinne der Fußnote zu Absatz 4.7.6.2 der Anhänge X und XI unter nachfolgenden Bedingungen befördert werden:

1. Die vorgeschriebene Einfülltemperatur dieser Stoffe darf bei Anwendung zusätzlicher sicherheitstechnischer Maßnahmen, das heißt glimmnestfreie Verladung und Ausrüstung der Tanks mit Sicherheitsventilen ohne vorgeschaltete Berstscheibe, um höchstens 20 Kelvin überschritten werden; sie darf somit höchstens 80° C betragen.

Nach dem Beladen sind die Tanks zur Dichtheitskontrolle unter Überdruck (zB mit Druckluft) zu setzen.

Durch die Wahl der Sicherheitsventile und einer druckausgleichenden Beaufschlagung mit Inertgas ist zu gewährleisten, daß ein Sauerstoffzutritt in den Tanks während des Transports ausgeschlossen bleibt.

Vor dem Entladen ist zu prüfen, ob noch ein Überdruck vorhanden ist. Wenn kein Restüberdruck mehr besteht, ist vor Entladung ein Schutzgas (Inertgas) in die Tanks einzuleiten.

2. Alle sonstigen Vorschriften des RID für den Transport der Stoffe bleiben unberührt.

(2) Zusätzlich zu den sonst nach dem RID vorgeschriebenen Angaben hat der Absender im Frachtbrief zu vermerken:

„Beförderung nach Sondervereinbarung (RID 4/98), Art. 5 § 2 CIM“.

(3) Diese Vereinbarung gilt bis zum 1. Juli 2002 für Beförderungen in den Hoheitsgebieten der COTIF-Mitgliedsstaaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben. Wird sie vorher von einem der Unterzeichner widerrufen, gilt sie in diesem Fall bis zum vorgenannten Zeitpunkt nur noch für Beförderungen in den Hoheitsgebieten der COTIF-Mitgliedstaaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet und nicht widerrufen haben.

Diese Vereinbarung wurde von Österreich am 29. September 1998 und von Deutschland am 13. November 1998 unterzeichnet.

Klima